

K917
24

世界文化遗产地管理指南

MANAGEMENT GUIDELINES FOR WORLD CULTURAL HERITAGE SITES

费尔登·贝纳德 朱卡·朱可托 著
Bernard M. Feilden Jukka Jokilehto
刘永孜 刘迪 等 译 戴俭 张弛 校

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文化遗产地管理指南/(英)费尔登(Feilden,B.M.), (?)朱可托(Jokilehto,J.)著: 刘永孜等译.

上海: 同济大学出版社, 2008.4

ISBN 978-7-5608-3774-1

I.世… II.①费…②朱…③刘… III.文化遗产—管理—世界—指南 IV.K917-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第045512号

世界文化遗产地管理指南

著 作 费尔登·贝纳德 朱卡·朱可托

翻 译 刘永孜 刘 迪 等

译 校 戴 俭 张 弛

出版策划 萧霏霏(xff66@yahoo.com.cn)

责任编辑 陈立群(clq8384@126.com)

视觉策划 育德文传

装帧设计 昭 阳

电脑制作 宋 玲 唐 斌

责任校对 张德胜

出 品 郭 超

出 版 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

发 行 上海市四平路 1239 号 邮编 200092

电 话 021-65985622

经 销 全国各地新华书店

印 制 上海新华印刷有限公司

成品规格 185mm × 213mm 192 面

字 数 180000

版 次 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-3774-1/K · 68

定 价 38.00 元

译校者序

2005年我们文化遗产保护中心请联合国副总干事，也就是我们中心的名誉主席M. Shanaki先生推荐一些联合国关于文化遗产保护的书籍，希望有机会翻译到中国。当他知道我们的目的和要求后，很快托人带来了他积极建议我们翻译的两本书，这本《世界文化遗产地管理指南》就是其中之一。

这是联合国教科文组织组织专家编写的一本有关文化遗产保护的思想、理念与方法的精彩读本。书中包含的信息将对联合国教科文组织《保护世界文化和自然遗产公约》的缔约国有很大帮助。缔约国家可以把这本书作为框架来建立和发展本国的世界遗产地的保护管理体系。

对遗产地的保护是与建立一整套科学的管理体系密切相关的，当然建立科学合理的管理体系有赖于对保护理念、思想与方法的学习，而本书就是这样一本可以在这些方面提供重要指导和帮助的读本。

本书对从世界遗产的概念、内涵、文化价值评估，世界遗产地的管理条例、保护规划内容、资源项目管理、维护计划、人员配备、处理措施、原真性、保护和检验方法，以及历史城镇规划等方面，都有全面完整的论述，内容涉及面广，对指导保护管理体系建设有指导意义。书中对一些重要的概念如原真性的论述详尽、清晰，对保护规划的提出和相关研究也具有一定的参考价值。

感谢惠晓曦博士的支持。

戴俭

2007年7月于北京

前 言

1983年4月，作为联合国教科文组织的分支机构世界文化遗产中心，赞助并组织了文化遗产保护和国际修复研究中心(ICCROM)及纪念物和遗址国际理事会(ICOMOS)参加的罗马联合会议。这本《指南》就是在这次会议后开始撰写的。

以下各位专家，凭借他们的丰富经验为本《指南》的撰写提供了宝贵的意见：

伯克·马克斯(Bourke, Max)(澳大利亚)、迪玛克坡罗斯·乔丹(Dimacopoulos, Jordan)(希腊)、费登·贝纳德爵士(Feilden, Sir Bernard)(英国)、朱可托·朱卡(Jokilehto, Jukka)(Iccrom)、勒贝兰·(Leblanc, Hugh)(美国)、莫斯劳维克·司特拉娜(Mojsilovic-Popovic, Svetlanna)(南斯拉夫)、穆瑞·阿米尼(Mturi, Amini A.)(坦桑尼亚)、奎斯·阿德利(Qudsi, Adli)(叙利亚)。

工作组共同准备了《指南》大纲，并委托费登·贝纳德爵士执笔撰写《指南》全文。英国乡村委员会的安诸·索本(Andrew Thornburn)先生和朱卡·朱可托(Jukka Jokilehto)博士通过参考委员们的建设性意见，对草稿进行了修改。之后，《指南》的草稿在不同国家的专家和管理人员间传阅并吸取了他们的意见。《指南》的最终定稿是由费登·贝纳德和朱卡·朱可托共同完成的，最终的编辑工作还得到了苏珊·布朗松(Susan Bronson)和贝瑞特·肯尼迪(Barret Kennedy)的帮助。

在撰写这部《指南》的同时，委员会还着手编撰了其他一些指南和手册，因此本书应被视为所有文字不可分割的一部分。我们需要特别提出的是，在这些手册中包括由IComos秘书长赫泊·斯脱夫(Herb Stovel)教授撰写的《在变化的时代维护历史城市整体：管理指导》，这本书曾在1991年6月于魁北克

召开的世界遗产城镇国际研讨会上征询过与会代表的意见。另外，根据Iccrom和加拿大政府的协议，罗宾·莱提莱尔(Robin Letellier)先生起草了《文化资源的记录、编制和信息管理》一书。

背景

在联合国教科文组织世界遗产公约的缔约国中，一些国家还不具备完善的文化遗产保护体系；对这些国家来讲，本《指南》的建议可能较为复杂。其中最大的挑战在于要确保有足够的专业人员来关心和保护本国的文化遗产。我们认为，这些国家可以把这本《指南》作为框架来建立和发展本国的保护体系，而无须事无巨细地遵照《指南》中所有的建议。发展中国家往往拥有丰富的工艺资源，这是一种“活的文化遗产”并对遗产地的保护至关重要。

谁应对世界文化遗产地负有每时每刻的管理责任呢？遗产地内可能到处都是游客，谁又应对此负责？应该有一位总负责人，他/她应被赋予足够的权力，否则当地没有人能对遗址进行有效的管理。如果没有当地的管理控制，任何事情都会发生。而且对文化遗产实施的保护措施必须由能理解其重要意义并经过专门培训的工作人员来执行。

这本《指南》是为所有与世界遗产地有关的人而撰写的，尤其是世界文化遗产地或因其文化价值而获得保护的其他遗址场所。这本《指南》的目的是要帮助管理遗产地的工作人员在获得中央政府充分的资源和积极支持的同时，更加警觉地在内部管理中做到自给自足。由于保护是管理程序中的重要环节，因此保护措施的理论指导必须为一个跨学科的管理团队所理解和使用。

遗产地一旦成为世界文化遗产将意味着变化。游客数量日益增多，为此需要配备新的设施，同时也吸引更多商贩。大小店铺会在几天之内侵占遗址场地，即使它们的出现是完全非法的，消除它们却要好几年。政府可能想经由过度复建来提高遗产的价值，但遗址的景观和环境会由于干扰性发展，如因土木工程或矿产开采等等而受到破坏。

管理是非常重要的，但只能在遗址内部实施。遗址管理人员的责任是什

么呢？一位游客遭遇严重事故，要有人来处理。一群学生没有预约就来遗址活动，当时还下着大雨，却没有躲雨的地方。甚至还发生过这样的事情，一段干枯的河床突发洪水，整个活动被这突如其来的灾难给毁了。遗址不断受到腐蚀，刻有铭文的地板变得破旧陈腐，即使卫城的石头也需要保护，等等。大批的游客让人心烦，而且还会招致人为的破坏。垃圾要清理，道路要维修，树木要保护，还有野生动物的需求也要受到尊重。遗址的管理者必须时刻关注安全并防止有人纵火。所有这些对管理提出了严苛要求，而这一切都是为了使全世界人民能享受到他们的文化遗产。

从政者和行政管理者首先会对管理原则、政策实施中的主管以及遗产地管理实践中的工作人员感兴趣。所有管理措施应在保护理论的指导下进行。遗产地管理人负责处理日常问题和上级主管布置的工作，而主管则应关注预算问题，他的首要责任是保护好世界遗产地。

能否享受我们的遗产取决于对遗产的保护。这部《指南》旨在辅助遗产地管理者在专家委员会的支持下履行自己的职责，通过理解遗产地的意义并保护其免受各种威胁。

世界遗产向我们证明了，所有对产业、工艺以及逝去文明的热爱和关注，都会使这一切变得更有意义。它让我们对世界充满惊叹。历史告诉我们很多，历史也向我们指明未来的方向。

费登·贝纳德 朱卡·朱可托

1993年3月

目 录

译校者序	4
前 言	5
 第一章 指导原则概要	1
1.目 标	3
2.文 献	4
3.工作计划	4
4.预防性维护	4
5.人 员	5
6.遗址委员会	5
 第二章 公约的基本政策	7
1.世界遗产委员会	9
2.操作指南	9
3.世界遗产清单提名	9
4.全球调研	12
5.保护和保存的目标	12
6.世界濒危遗产名录	13
7.从世界遗产名录中除名	13
8.标 志	13
 第三章 保护评估	15
1.概 要	17

2. 文化遗产的当代概念	17
3. 在遗迹或遗址中保护什么	19
4. 哪些价值影响着处理方法	23
第四章 世界遗产地的管理	27
1. 导 言	29
2. 管 理	29
3. 计划审查和未来规划	37
4. 预 算	37
5. 管理项目清单	39
第五章 资源项目管理	41
1. 管理计划的准备	43
2. 报 告	45
第六章 维护计划	49
1. 导 言	51
2. 预防性维护	51
3. 特殊问题	54
第七章 人员配备和员工工作	57
1. 遗址委员会	59
2. 管理工作中的人员配备	60
3. 保护技术的范例	62
4. 招聘与职业发展	64

5. 保护设施	65
6. 人事管理	67
第八章 处理措施和原真性	71
1. 处理的目的	73
2. 与原真性有关的治疗方法	80
3. 结 论	88
第九章 城市规划和世界遗产城镇	89
1. 导 言	91
2. 计划的目的	93
3. 计划程序	97
4. 城市保护问题清单	108
第十章 世界遗产地的参观者	111
1. 导 言	113
2. 遗址维护	115
3. 展示和解释说明	116
4. 游客管理	118
附录 1 保护和修复纪念物和遗址的国际宪章(威尼斯宪章)	123
附录 2 联合国教科文组织关于文化遗产保护的公约和建议	127
附录 3 世界文化遗产地名录	128
参考文献	174

第一章 指导原则概要



1. 目标

* 此《管理指南》旨在为执行《世界遗产公约》的计划提供建议。

《指南》包含的信息将对联合国教科文组织《保护世界文化和自然遗产公约》的缔约国有很大帮助。缔约国应根据联合国教科文组织规定的协议、指南和形式指定本国的世界遗产地。^①

管理方法或系统适用于任何技术难度的工作且可用于提高技术竞争力。

* 首要任务是建立管理框架。

* 所有建议的活动必须建立于跨学科合作的基础之上，并使用保护理论评估所有供选择的提议。

* 管理计划应由几个相互关联的资源项目计划构成。

各缔约国应根据管理中的复杂程度运用《指南》中提出的原则以实现高效管理。如从一开始就遵循《指南》所建议的基本行动框架，在随后的管理阶段中则可实现更高的复杂度，而后期的这种管理高度被认为是必要的，而且需要专业人士的参与。

为管理世界遗产地所采取的行动应基于缔约国的传统和法律，缔约国应参考本国法律，并视需要作相应改动。

世界遗产地的管理是根据在遗产地提名过程中，对其意义的详细分析而进行的。管理包括以下内容：

- ① 确保所有遗产地工作人员了解该遗产地需要保护的文化价值；
- ② 根据遗产地意义的说明提供特定指南；
- ③ 制定遗产地内所有文化资源的详细目录；
- ④ 安排具有相应资格和经验的专业人士对遗址做定期检查并提交正式报告；

⑤ 起草遗产地保护的战略规划，并将资源项目保护方案以优先次序纳入年度工作规划；和

① 对于一些特别的遗址(遗产地)，需要参考联合国教科文组织《世界遗产公约》，因为这部《指南》是基于对上述《公约》已获得各缔约国的拥护和执行的假定。“联合国教科文组织的建议”也为保护政策的实施提供了免费的指南。除本书最后一章提供的参考书目以外，还可以从位于意大利罗马的ICCROM和加拿大渥太华的保护信息网(Conservation Information Network)处获得关于管理历史区域、建筑和遗址的书目。

⑥ 在所有工作中都尊重保护的道德规范、联合国教科文组织已确定的国际建议和指南,《如威尼斯宪章》。

2. 文 献

搜集所有与此遗产地相关的出版文献,并将其分类以供使用。撰写遗产地意义的说明时应将这些材料考虑在内。如果还没有进行文献搜集的工作,应尽快填补这个欠缺。

应根据缔约国控制土地使用的立法对遗产地进行管理,不过也可以采取额外的保护,尤其是对遗产地周边地区。资源目录应包括遗址周边环境中的所有建筑物,以及遗址中的城镇形态和景观资源。

3. 工作计划

长期(5到30年以上)、中期(少于5年)和年度计划是制订管理计划、操作程序和预算的基础。年度计划可以包括一些相关的、可分阶段提出并予以审核的项目。

管理工作应按照一种标准方法,根据资源项目进行组织。因为规划工作既依赖员工的能力也取决于预算的大小,所以,资源项目必须提前确认,并优先执行。

研究活动需要在一个独立委员会的监督下予以规划、协调和管理;在管理计划制定之后需提供一份研究概要作为附录。城镇规划研究是管理计划的一部分,应通过定期检查予以完善。

保护的目的之一是不能降低历史区域中居民的生活标准,因此,这些地区的复原工作有必要在适当的标准和指南的指导下完成。

4. 预防性维护

预防性维护策略应根据多学科方法来制定。实施时,应审查所有供选的维护方法,并使用保护理论来评估最终要采用的计划书。

维护包括用以保持遗产地在一定的水平上允许享用文化资源又免受损害的一切实用方法和技术。维护是一个持续不断的过程。维护工作的频率应根据专业投入和工匠专门培训的情况而定。对维护工作进行监督是必要的。

还需要特别防范破坏、盗窃、火灾、洪涝和地震灾害。

5. 人 员

必须选择适当的专家对工作计划提出建议并辅助其实施。计划之初应首先撰写一份所有遗产地工作人员都可以理解和认可的管理思想的说明。对所需求的工作人员予以评估，并指定重要的工作人员。关于工作人员会在第七章详述。

6. 遗产地委员会

推荐设立遗产地委员会。

遗产地委员会应作为世界遗产地的监护人。它的首要职责是保护和管理遗产地。委员会的形式应根据实际情况而定，其名称不论是工作组，还是代理处、委员会等，都应适合遗产地所在国的行政管理模式。如果几个小型且有类似问题的世界遗产地在地理位置上相距不远，它们就可归属同一委员会管理(例如，受该缔约国的考古机构的管理)。某些团体，如市议会委员会，就可作为遗产地委员会。

遗产地委员会为提供基本信息、提高公众对遗产地的认知度和为适应学校教育工作而设立预算，并且利用媒体和其他传播渠道向世界宣传遗产地都是非常可取的。制作导游手册也值得考虑。还要为参观者和社区提供服务，但不可超出遗址所能容纳的最大限度，还应提供安全和保护措施。委员会需要对门票价格的政策进行研究。导游的培训和许可证的发放也通常由遗产地委员会负责。

经济状况会大大地影响很多遗产地委员会开展活动。尽管遗产地的保

护和研究工作在很大程度上是依靠国家拨款进行的，但委员会应获准向旅游者募集资金用于发展遗产地，这样做既可以让游客获得更多享受，也可以抵消部分成本。

年度预算应在政府的财政框架内设立，并有能力使财政支出年年延续。设置预算时应使用标准的名目。

第二章 公约的基本政策